Porównanie tłumaczeń I Jana 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — życie zostało uwidocznione i zobaczyliśmy i składamy świadectwo i ogłaszamy wam — życie — wieczne, które było przy — Ojcu i zostało uwidocznione nam, —
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a życie zostało objawione i widzieliśmy i świadczymy i oznajmiamy wam życie wieczne które było u Ojca i zostało objawione nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a życie* zostało objawione, i zobaczyliśmy,** i świadczymy,*** i ogłaszamy**** wam to życie wieczne,***** które było u Ojca,****** a nam zostało objawione —[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i życie uczyniło się widocznym, i zobaczyliśmy i zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było przy Ojcu i uczyniło się widocznym nam;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a życie zostało objawione i widzieliśmy i świadczymy i oznajmiamy wam życie wieczne które było u Ojca i zostało objawione nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Życie bowiem zostało objawione! Poświadczamy to jako naoczni świadkowie! I przynosimy wam wieść o tym życiu wiecznym! Było ono u Ojca, lecz zostało nam objawione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Bo życie zostało objawione, a my *je* widzieliśmy i świadczymy *o nim*, i zwiastujemy wam to życie wieczne, które było u Ojca, a nam zostało objawione).
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bo żywot objawiony jest i widzieliśmy, i świadczymy i zwiastujemy wam on żywot wieczny, który był u Ojca, i objawiony nam jest.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i żywot oznajmiony jest, i widzieliśmy, i świadczymy, i opowiedamy wam żywot wieczny, który był u Ojca i zjawił się nam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo życie objawiło się: myśmy je widzieli, o nim zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było w Ojcu, a nam zostało objawione -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A żywot objawiony został, i widzieliśmy, i świadczymy, i zwiastujemy wam ów żywot wieczny, który był u Ojca, a nam objawiony

1) <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>580 3:4</x>
2) <x>500 15:27</x>
3) <x>500 1:14</x>; <x>690 4:14</x>
4) <x>510 4:20</x>
5) <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 17:2-3</x>; <x>690 2:25</x>; <x>690 3:15</x>; <x>690 5:11</x>
6) <x>500 1:1-2</x>

			został -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo Życie zostało objawione i widzieliśmy Je, i świadczymy o Nim, i głosimy wam Życie wieczne, które było zwrócone ku Ojcu, a nam zostało objawione –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To życie się objawiło, a myśmy je widzieli i o nim świadczymy. Głosimy wam życie wieczne, które jest u Ojca, a nam zostało objawione.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	objawione bowiem zostało życie; my ujrzeliśmy je i jesteśmy jego świadkami; ogłaszamy wam to życie, wieczne życie, które było u Ojca i nam zostało objawione —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Życie więc stało się widzialne, a my ujrzeliśmy je i jako jego świadkowie oznajmiamy wam: to życie wieczne było u Ojca i stało się dla nas widzialne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Życie to objawiło się, a my widzieliśmy je i dlatego dajemy świadectwo i głosimy wam życie wieczne, które było u Ojca, a nam się objawiło. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а життя з'явилося, і ми побачили, і свідчимо й сповіщаємо вам вічне життя, яке було в Батька і нам з'явилося,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(a życie zostało ukazane; więc zobaczyliśmy, zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było od Ojca i zostało nam objawione).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Życie się pojawiło, i widzieliśmy je. Zaświadczamy o nim i oznajmiamy je wam: życie wieczne! Było Ono u Ojca i ukazało się nam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(istotnie, życie się ujawniło, a my widzieliśmy i świadczyliśmy, i opowiadamy wam o życiu wiecznym, które było u ojca i się nam ujawniało),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, który daje życie, objawił się, a my Go zobaczyliśmy. Dlatego teraz, jako naoczni świadkowie, mówimy wam o życiu wiecznym, które było u Boga Ojca i objawiło się nam.